



El Relato

AlQasas

الْقَصَص

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Tâ'. Sîn. Mîm.

1. Ta. Seen. Mim.

طسّم

2. Éstos son los
preceptos del Libro
claro.

2. These are
revelations of the
manifest Book.

تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ

٢

3. Te narramos parte
de la verdadera
historia de Moisés y
del Faraón, para [que
se beneficien] quienes
creen.

3. We recite to you
of the news of Moses
and Pharaoh with
truth, for a people who
believe.

نَتْلُو عَلَيْكَ مِنْ نَبَأِ مُوسَى
وَفِرْعَوْنَ بِالْحَقِّ لِقَوْمٍ

يُؤْمِنُونَ

4. Por cierto que el
Faraón fue un tirano
en la Tierra. Dividió a
sus habitantes en
clases y esclavizó a un
grupo de ellos [los
Hijos de Israel],
degollando a sus hijos
varones y dejando con
vida a las mujeres; por
cierto que fue un
corruptor.

4. Indeed, Pharaoh
exalted himself in the
land and made its
people sects, weakening
a group among them,
slaughtering their
sons, and keeping
alive their females.
Indeed, he was of
those who spread
corruption.

إِنَّ فِرْعَوْنَ عَلَا فِي
الْأَرْضِ وَجَعَلَ أَهْلَهَا شِيَعًا
يَسْتَضِعُّ طَائِفَةً مِنْهُمْ
يُذَبِّحُ أَبْنَاءَهُمْ وَيَسْتَحْيِ
نِسَاءَهُمْ إِنَّهُ كَانَ مِنَ

الْمُفْسِدِينَ



5. Y quisimos agradecer a quienes fueron esclavizados en la Tierra y les convertimos en líderes ejemplares y sucesores.

5. And We intended that We confer favor upon those who were weak (and oppressed) in the land, and make them leaders and make them the inheritors.

وَنُرِيدُ أَنْ نَمُنَّ عَلَى
الَّذِينَ اسْتَضَعُّوا فِي
الْأَرْضِ وَنَجْعَلَهُمْ
أَئِمَّةً
وَنَجْعَلَهُمُ الْوَارِثِينَ ﴿٥﴾

6. Les dimos poder sobre la tierra [de la antigua Siria y Egipto], e hicimos que el Faraón, Hâmân y sus huestes vieran [hecho realidad] lo que temían.

6. And establish them in the land, and show Pharaoh and Haman and their hosts through them that which they were fearful.

وَنُمَكِّنَ لَهُمْ فِي الْأَرْضِ
وَنُرِيَ فِرْعَوْنَ وَهَامَانَ
وَجُنُودَهُمَا مِنْهُمْ مَا
كَانُوا يَحْذَرُونَ ﴿٦﴾

7. Inspiramos a la madre de Moisés [y le dijimos]: Amamántalo, y cuando temas por él déjalo [en un cesto de mimbre] en el río. Y no temas ni te entristezcas, porque ciertamente te lo devolveremos y haremos de él un Mensajero.

7. And We sent inspiration to the mother of Moses that: “Suckle him, so when you fear for him, then cast him into the river and do not fear, nor grieve. Indeed, We shall return him to you and shall make him of the messengers.”

وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ أُمِّ مُوسَىٰ أَنْ
أَرْضِعِيهِ ۖ فَإِذَا خِفْتِ عَلَيْهِ
فَأَلْقِيهِ فِي الْيَمِّ وَلَا تَخَافِي
وَلَا تَحْزَنِي ۖ إِنَّا رَادُّوهُ إِلَيْكِ
وَجَاعِلُوهُ
مِنَ
الْمُرْسَلِينَ ﴿٧﴾

8. Hicimos que lo recogiera la gente del Faraón para que [sin saberlo] se convirtiera en su enemigo y fuese un pesar para ellos.

8. Then the family of Pharaoh picked him up, that he might become for them an enemy and a (cause of) grief. Indeed, Pharaoh

فَالْتَقَطَهُرَّءَالُ فِرْعَوْنَ
لِيَكُونَ لَهُمْ عَدُوًّا وَحَزَنًا ۗ
إِنَّ فِرْعَوْنَ وَهَامَانَ

Por cierto que el Faraón, Hâmân y sus huestes eran pecadores.

and Haman and their hosts were deliberate sinners.

وَجُنُودَهُمَا كَانُوا خَاطِئِينَ ﴿٨﴾

9. La mujer del Faraón dijo: [Este niño] Será mi alegría y la tuya, no le matéis. Puede que nos beneficie. ¡Adoptémoslo! Y ellos no presentían [que él sería su destrucción].

9. And Pharaoh's wife said: "(He will be) a comfort of the eye for me and for you. Do not kill him, perhaps that he may be of benefit to us, or we may adopt him as a son." And they did not perceive.

وَقَالَتْ أَمْرَأْتُ فِرْعَوْنَ قُرْتُ عَيْنِي لِي وَلَكَ لَا تَقْتُلُوهُ عَسَىٰ أَنْ يَنْفَعَنَا أَوْ نَتَّخِذَهُ وَلَدًا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٩﴾

10. La madre de Moisés sintió un vacío en su corazón y estuvo a punto de revelar la verdad. Pero afianzamos su corazón [infundiéndole paciencia] para que fuera una verdadera creyente.

10. And the heart of the mother of Moses became empty. She would have disclosed his (case) if it was not that We had strengthened her heart, that she might be of the believers.

وَأَصْبَحَ فُؤَادُ أُمِّ مُوسَىٰ فَرِغًا ۗ إِن كَادَتْ لَتُبْدِي بِهِ لَوْلَا أَنْ رَبَّنَا عَلَىٰ قَلْبِهَا لِتَكُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠﴾

11. Y le dijo [la madre de Moisés] a su hija: Sigue sus rastros; y ella lo veía de lejos sin que se dieran cuenta.

11. And she said to his sister: "Follow him up." So she watched him from afar, and they did not perceive.

وَقَالَتْ لِأُخْتِهِ قُصِّيه فَبَصُرَتْ بِهِ عَن جُنُبٍ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١١﴾

12. No permitimos que ninguna nodriza pudiera amamantarlo. Dijo [la hermana de Moisés]: ¿Acaso

12. And We had prevented for him foster suckling mothers before, so she said: "Shall I tell you of a

﴿١٢﴾ وَحَرَّمْنَا عَلَيْهِ الْمَرَاضِعَ مِن قَبْلُ فَقَالَتْ هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ أَهْلِ بَيْتٍ يَكْفُلُونَهُ

queréis que os indique una familia que puede encargarse de cuidarlo y aconsejarlo para su bien?

household that will bring him up for you and they will look after him well.”

لَكُمْ وَهُمْ لَهُ
نَصِيحُونَ ﴿١٢﴾

13. Y así se lo devolvimos a su madre como nodriza para que se alegrara y no se entristeciera demasiado por la separación, y para que supiera que lo que Allah promete se cumple; pero la mayoría [de los hombres] lo ignoran.

13. So We restored him to his mother that her eyes might be cooled and she might not grieve, and that she might know that the promise of Allah is true. But most of them do not know.

فَرَدَدْنَاهُ إِلَىٰ أُمِّهِ كَيْ تَقَرَّ
عَيْنُهَا وَلَا تَحْزَنَ ۗ وَلِتَعْلَمَ
أَنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ
وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا
يَعْلَمُونَ ﴿١٣﴾

14. Cuando se convirtió en adulto le concedimos conocimiento y sabiduría. Así es como retribuimos a quienes son benefactores.

14. And when he reached his full strength and was established, We gave him wisdom and knowledge. And thus do We reward those who do good.

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ وَاسْتَوَىٰ
ءَاتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا ۗ
وَكَذَٰلِكَ
الْمُحْسِنِينَ ﴿١٤﴾

15. Y [Moisés] ingresó cierta vez a la ciudad sin que sus habitantes se percataran, cuando encontró a dos hombres que peleaban, uno era de los suyos [de los Hijos de Israel] y el otro de sus enemigos. El que era

15. And he entered the city at a time when its people were heedless, and he found therein two men fighting, one from his own caste, and the other from his enemy. And he who was of his caste asked him for help against

وَدَخَلَ الْمَدِينَةَ عَلَىٰ حِينِ
غَفْلَةٍ مِّنْ أَهْلِهَا فَوَجَدَ فِيهَا
رَجُلَيْنِ يَقْتِتِلَانِ هَذَا مِنْ
شِيعَتِهِ وَهَذَا مِنْ عَدُوِّهِ ۗ
فَأَسْتَعَاثَهُ الَّذِي مِنْ

de los suyos le pidió ayuda contra el que era de sus enemigos. Entonces Moisés le golpeó con su puño y le mató [inintencionadamente]. Exclamó [Moisés]: Esto es obra de Satanás, ciertamente [Satanás] es un enemigo evidente que pretende desviar a los hombres.

him who was of his enemy. So Moses struck him with his fist and killed him. He said: "This is from the work of Satan. Indeed, he is an enemy, a manifest misleader."

شَيْعَتِهِ عَلَى الَّذِي مِنْ
عَدُوِّهِ فَوَكَرَهُ مُوسَى
فَقَضَى عَلَيْهِ قَالَ هَذَا مِنْ
عَمَلِ الشَّيْطَانِ إِنَّهُ عَدُوٌّ
مُضِلٌّ مُبِينٌ ﴿١٥﴾

16. Dijo: ¡Señor mío! He sido injusto conmigo mismo; perdóname. Y [Allah] le perdonó, porque ciertamente Él es Absolvedor, Misericordioso.

16. He said: "My Lord, indeed I have wronged my soul, so forgive me," then He forgave him. Indeed, He is the Oft-Forgiving, the Most Merciful.

قَالَ رَبِّ إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي
فَاغْفِرْ لِي فَغَفَرَ لَهُ إِنَّهُ هُوَ
الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿١٦﴾

17. Dijo: ¡Señor mío! Por la gracia que me has concedido, no ayudaré [nuevamente] a los pecadores.

17. He said: "My Lord, for that You have bestowed favor upon me, I will then never be a helper of the criminals."

قَالَ رَبِّ بِمَا أَنْعَمْتَ عَلَيَّ
فَلَنْ أَكُونُ ظَهِيرًا
لِلْمُجْرِمِينَ ﴿١٧﴾

18. A la mañana siguiente amaneció temeroso y cauteloso; y quien le había pedido ayuda el día anterior nuevamente le pedía auxilio a

18. And morning found him in the city, fearing, vigilant, when behold, he who had sought his help the day before, cried out to him for help. Moses said to

فَأَصْبَحَ فِي الْمَدِينَةِ خَائِفًا
يَتَرَقَّبُ فَإِذَا الَّذِي
أَسْتَنْصَرَهُ بِالْأَمْسِ
يَسْتَصْرِخُهُ قَالَ لَهُ مُوسَى

gritos. Entonces Moisés le dijo: Evidentemente eres un descarriado.

him: "You are certainly a plain misguided man."

إِنَّكَ لَغَوِيٌّ مُّبِينٌ ﴿١٨﴾

19. Y cuando quiso separarlo violentamente del enemigo de ambos, éste exclamó: ¡Oh, Moisés! ¿Acaso pretendes matarme como lo hiciste ayer con otro? Sólo quieres ser un tirano en la Tierra, en lugar de contarte entre quienes luchan por establecer el bienestar.

19. Then when he (Moses) intended that he should seize the one who was an enemy to both of them, he said: "O Moses, do you intend to kill me as you killed a soul yesterday. Your intention is none other than that you become a tyrant in the land, and you do not intend to be of the reformers."

فَلَمَّا أَنْ أَرَادَ أَنْ يَبْطِشَ بِالَّذِي هُوَ عَدُوٌّ لَهُمَا قَالَ يَمْوَسَىٰ أَتُرِيدُ أَنْ تَقْتُلَنِي كَمَا قَتَلْتَ نَفْسًا بِالْأَمْسِ ۗ إِنَّ تُرِيدُ إِلَّا أَنْ تَكُونَ جَبَّارًا فِي الْأَرْضِ وَمَا تُرِيدُ أَنْ تَكُونَ مِنَ الْمُصْلِحِينَ

﴿١٩﴾

20. Y un hombre que vivía en las afueras de la ciudad se dirigió presuroso [hacia donde Moisés] y le dijo: ¡Oh, Moisés! La nobleza se confabuló para matarte, huye pues. Yo sólo pretendo aconsejarte.

20. And a man came from the farthest part of the city, running. He said: "O Moses, indeed, the chiefs take counsel against you to kill you, so escape. Indeed, I am to you of those who give sincere advice."

وَجَاءَ رَجُلٌ مِّنْ أَقْصَا الْمَدِينَةِ يَسْعَىٰ قَالَ يَمْوَسَىٰ إِنَّ الْمَلَائِئِمَّةَ يَأْتَمِرُونَ بِكَ لِيَقْتُلُوكَ فَاخْرُجْ إِنِّي لَكَ مِنَ النَّاصِحِينَ ﴿٢٠﴾

﴿٢٠﴾

21. Y Moisés se alejó de la ciudad con temor y cautela, y exclamó: ¡Señor mío! Protégeme

21. So he escaped from there, fearing, vigilant. He said: "My Lord, save me from the

فَخَرَجَ مِنْهَا خَائِفًا يَتَرَقَّبُ ۗ قَالَ رَبِّ نَجِّنِي مِنَ الْقَوْمِ ۗ

de los opresores.

22. Y cuando se encontraba camino a Madián dijo: ¡Señor mío! Guíame por el camino correcto [que conduce a esta ciudad].

23. Cuando llegó al pozo de agua de Madián, encontró pastores dando de beber a sus rebaños, y vio que apartadas de ellos había dos mujeres que sujetaban a sus rebaños, entonces les preguntó: ¿Qué os sucede? Respondieron [ellas]: No podemos dar de beber a nuestro rebaño hasta que los pastores no terminen con los suyos, y nuestro padre es ya un anciano [y no puede venir].

24. Luego [cuando los pastores se hubieron retirado, levantó la pesada roca que cubría el pozo y] le dio de beber al rebaño por

wrongdoing people.”

22. And when he turned his face toward Midian. He said: “It may be that my Lord will guide me to the right way.”

23. And when he arrived at the water of Midian, he found there a group of men, watering (their flocks). And he found apart from them two women keeping back (their flocks). He said: “What is the matter with you.” The two said: “We do not give (our flocks) to drink until the shepherds take back (their flocks). And our father is a very old man.”

24. So he watered (their flocks) for them. Then he turned aside into the shade, and said: “My Lord, indeed, whatever you

الظَّالِمِينَ ﴿٢١﴾

وَلَمَّا تَوَجَّهَ تِلْقَاءَ مَدْيَنَ
قَالَ عَسَىٰ رَبِّي أَن
يَهْدِيَنِي سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿٢٢﴾

وَلَمَّا وَرَدَ مَاءَ مَدْيَنَ
وَجَدَ عَلَيْهِ أُمَّةً مِّنَ
النَّاسِ يَسْقُونَ وَوَجَدَ
مِن دُونِهِمُ امْرَأَتَيْنِ تَذُودَانِ
قَالَ مَا خَطْبُكُمَا قَالَتَا لَا
نَسْقِي حَتَّىٰ يُصَدِرَ الرِّعَاءُ
وَأَبُونَا شَيْخٌ كَبِيرٌ ﴿٢٣﴾

فَسَقَىٰ لَهُمَا ثُمَّ تَوَلَّىٰ إِلَى
الظِّلِّ فَقَالَ رَبِّ إِنِّي لِمَا
أَنْزَلْتَ إِلَيَّ مِنْ خَيْرٍ فَقِيرٌ ﴿٢٤﴾

ellas, y finalmente se retiró exhausto a la sombra y exclamó: ¡Señor mío! Realmente necesito cualquier gracia que me concedas.

send down for me of good, I am needy.”

25. Y [más tarde] una de ellas regresó y acercándose a él con recato dijo: Mi padre te llama para retribuirte por haber dado de beber a nuestro rebaño. Y cuando se presentó ante él, le relató su historia; y [el padre de las dos mujeres] le dijo: No temas, [aquí] estás a salvo de los opresores.

25. Then there came to him one of the two (women), walking with shyness. She said: “Indeed, my father calls you that he may reward you with a payment for having watered (our flocks) for us.” Then, when he came to him and narrated to him the story. He said: “Do not fear. You have escaped from the wrongdoing people.”

فَجَاءَتْهُ إِحْدَاهُمَا تَمْشِي
عَلَى اسْتِحْيَاءٍ قَالَتْ إِنَّ
أَبِي يَدْعُوكَ لِيَجْزِيَكَ أَجْرَ
مَا سَقَيْتَ لَنَا فَلَمَّا جَاءَهُ
وَقَصَّ عَلَيْهِ الْقِصَصَ قَالَ
لَا تَخَفْ ۗ جِئْتِ مِن
الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٢٥﴾

26. Una de ellas dijo: ¡Oh, padre! Contrátalo, pues qué mejor que contratar a un hombre fuerte y honesto.

26. One of the two women said: “O my father, hire him. Indeed, the best one whom you can hire is the strong, the trustworthy.”

قَالَتْ إِحْدَاهُمَا يَا أَبَتِ
اسْتَعْجِرْهُ ۗ إِنَّ خَيْرَ مَنِ
اسْتَعْجَرْتَ الْقَوِيُّ الْأَمِينُ ﴿٢٦﴾

27. Dijo [el padre de las dos mujeres a Moisés]: Quisiera casarte con una de mis dos hijas a condición

27. He said: “Indeed, I intend that I wed to you one of these two daughters of mine, on (the condition) that you

قَالَ إِنِّي أُرِيدُ أَنْ أُنكِحَكَ
إِحْدَى ابْنَتَيَّ هَاتَيْنِ عَلَى أَنْ

de que trabajes con nosotros durante ocho años, y si deseas quedarte diez será algo que tú hagas voluntariamente. Ésta no será una tarea difícil ni pesada; me encontrarás, si Allah quiere, entre los justos.

serve me for eight years, but if you complete ten, so it will be (a favor) from you. And I do not intend that I put a difficulty on you. You will find me, if Allah willing, from among the righteous.”

تَأْجُرْنِي تَمَنِّي حِجَجٍ فَإِنْ
أَتَمَّمْتَ عَشْرًا فَمِنْ عِنْدِكَ
وَمَا أُرِيدُ أَنْ أَشُقَّ عَلَيْكَ
سَتَجِدُنِي إِنْ شَاءَ اللَّهُ مِنَ
الصَّالِحِينَ

28. Dijo [Moisés]: Estoy de acuerdo. Cualquiera que sea el plazo que yo cumpla no se me reprochará, y Allah es testigo de lo que decimos.

28. He said: “That (is settled) between me and you. Whichever of the two terms I fulfill, so there will be no injustice to me. And Allah is a witness over what we say.”

قَالَ ذَلِكَ بَيْنِي وَبَيْنَكَ
أَيُّمَا الْأَجَلَيْنِ قَضَيْتُ فَلَا
عُدْوَانَ عَلَيَّ وَاللَّهُ عَلَيَّ
مَا نَقُولُ وَكَفِيلٌ

29. Y cuando Moisés hubo cumplido el plazo, partió con su familia [rumbo a Egipto] y [en el camino, en una noche fría, tras haberse perdido] divisó un fuego en la ladera de un monte y le dijo a su familia: Permaneced aquí, pues he divisado un fuego y quizás pueda traer alguna noticia [acerca de nuestro rumbo], o bien una brasa encendida

29. Then, when Moses had fulfilled the term, and was traveling with his family, he saw in the direction of Toor (Mount) a fire. He said to his family: “Stay here, indeed, I have seen a fire. Perhaps I may bring to you from three some information, or a burning wood from the fire that you may warm yourselves.”

فَلَمَّا قَضَى مُوسَى الْأَجَلَ
وَسَارَ بِأَهْلِهِ ءَانَسَ مِنْ
جَانِبِ الطُّورِ نَارًا قَالَ
لِأَهْلِهِ اامْكُثُوا إِنِّي ءَانَسْتُ
نَارًا لَعَلِّي ءَاتِيكُمْ مِنْهَا بِخَبَرٍ
أَوْ جَذْوَةٍ مِنَ النَّارِ
لَعَلَّكُمْ تَصْطَلُونَ

para que podamos calentarnos.

30. Cuando llegó hasta el fuego sintió un llamado que provenía en dirección de un árbol que se encontraba en la ladera derecha del valle, en un lugar bendito: ¡Oh, Moisés! Yo soy Allah, el Señor del Universo.

31. Arroja tu vara. Y cuando la vio moverse como si fuera una serpiente, se dio vuelta y huyó sin mirar atrás. [Dijo Allah:] ¡Oh, Moisés! Acércate y no temas. Ciertamente tú eres de los que están protegidos.

32. E introduce tu mano por el cuello de tu túnica y saldrá blanca y resplandeciente, sin tener ningún mal; y lleva tu mano al pecho cuando quieras vencer el temor. Éstos son dos milagros de tu Señor para el Faraón y su nobleza. Por cierto que

30. Then, when he came to it, he was called from the right side of the valley in the blessed field, from the tree that: “O Moses, indeed, I am Allah, the Lord of the worlds.”

31. “And that, throw down your staff.” Then when he saw it writhing as if it was a snake, he turned back, and did not return. (Allah said): “O Moses, draw near and do not fear. You are indeed of those who are secure.”

32. “Put your hand in your bosom, it will come out white, without disease. And fold back to you your arm (to ward off) from fear. So these are two clear signs from your Lord to Pharaoh and his chiefs. Indeed, they are a people disobedient.”

فَلَمَّا أَتَاهَا نُودِيَ مِنْ شَاطِئِ الْوَادِ الْأَيْمَنِ فِي الْبُقْعَةِ الْمُبْرَكَةِ مِنَ الشَّجَرَةِ أَنْ يَمُوسَىٰ إِنِّي أَنَا اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ



وَأَنْ أَلْقِ عَصَاكَ فَلَمَّا رَآهَا تَهْتَزُّ كَأَنَّهَا جَانٌّ وَلَّىٰ مُدَبِّرًا وَلَمْ يَعْزُبْ عَن يَمُوسَىٰ أَقْبَلًا وَلَا تَخَفْ إِنَّا نَحْنُ الْأَمِينُونَ

أَسْلُكَ يَدَكَ فِي جَيْبِكَ تَخْرُجُ بَيْضَاءَ مِنْ غَيْرِ سُوءٍ وَأَضْمَمْ إِلَيْكَ جَنَاحَكَ مِنَ الرَّهْبِ فَذَانِكَ بُرْهَنَانِ مِنْ رَبِّكَ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ ۚ إِنَّهُمْ

ellos están
descarriados.

كَانُوا قَوْمًا فَسِيقِينَ



33. Dijo [Moisés]:
¡Señor mío! He
matado a un hombre
de los suyos y temo
que me ejecuten.

33. He said: "My
Lord indeed, I killed a
man among them, so I
fear that they will kill
me."

قَالَ رَبِّ إِنِّي قَتَلْتُ مِنْهُمْ
نَفْسًا فَأَخَافُ أَنْ يَقْتُلُونِ



34. Mi hermano
Aarón es más claro al
hablar que yo, envíale
conmigo para que me
ayude y reafirme lo
que yo diga, pues temo
que me desmientan.

34. And my brother
Aaron, he is more
eloquent than me in
speech, so send him
with me as a helper,
confirming me. Indeed,
I fear that they will
deny me."

وَأَخِي هَارُونُ هُوَ أَفْصَحُ
مِنِّي لِسَانًا فَأَرْسَلْهُ مَعِيَ رِدْءًا
يُصَدِّقُنِي إِنِّي أَخَافُ أَنْ
يَكْذِبُونِ



35. Dijo [Allah]: Te
reforzaremos con tu
hermano y os daremos
poder, y no podrán
haceros daño por
transmitir Nuestro
signos. Vosotros dos y
quienes os sigan seréis
los que triunfen.

35. He (Allah) said:
"We will strengthen
your arm with your
brother, and We will
give you both power
so they shall not be
able to reach you, with
Our signs. You two and
those who follow you
will be the victors."

قَالَ سَنَشُدُّ عَضُدَكَ
بِأَخِيكَ وَنَجْعَلُ لَكُمَا
سُلْطَانًا فَلَا يَصِلُونَ إِلَيْكُمَا
بِعَايَاتِنَا أَنْتُمَا وَمَنِ اتَّبَعَكُمَا
الْغَالِبُونَ



36. Pero cuando
Moisés se presentó con
Nuestros signos
evidentes, dijeron:
Esto no es sino magia
inventada, y por cierto
que no hemos oído
hablar de esto a

36. Then when Moses
came to them with
Our clear signs, they
said: "This is nothing
but a magic invented,
and we have not heard
of this among our
fathers of old."

فَلَمَّا جَاءَهُمْ مُوسَىٰ بِعَايَاتِنَا
بَيِّنَاتٍ قَالُوا مَا هَذَا إِلَّا
سِحْرٌ مُّفْتَرَىٰ وَمَا سَمِعْنَا
بِهَذَا فِي آبَائِنَا الْأَوْلِينَ

nuestros ancestros



37. Dijo Moisés: Mi Señor sabe mejor que nadie quién ha venido con la guía que proviene de Él y quién triunfará en la otra vida. Ciertamente los inicuos no prosperarán.

37. And Moses said: "My Lord knows best of him who came with guidance from Him, and him whose will be the (best) end of the Hereafter. Indeed, the wrongdoers will not be successful."

وَقَالَ مُوسَىٰ رَبِّي أَعْلَمُ بِمَن جَاءَ بِالْهُدَىٰ مِنْ عِنْدِهِ وَمَن تَكُونُ لَهُ عَاقِبَةُ الدَّارِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ



38. Dijo el Faraón: ¡Oh, nobleza! No conozco otra divinidad que no sea yo. ¡Oh, Hâmân! Enciende el horno para cocer ladrillos de barro, y constrúyeme una torre para poder observar a la divinidad que adora Moisés; aunque creo que es de los que mienten.

38. And Pharaoh said: "O chiefs, I have not known for you any god other than me .So kindle for me (a fire), O Haman, to (bake) the clay, then make for me a lofty tower that I may look at the God of Moses. And indeed, I think that he is of the liars."

وَقَالَ فِرْعَوْنُ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ مَا عَلِمْتُ لَكُم مِّنْ إِلَهِ غَيْرِي فَأَوْقِدْ لِي يَا هَمَانُ عَلَى الطِّينِ فَاجْعَل لِّي صَرْحًا لَّعَلِّي أَطَّلِعُ إِلَىٰ إِلَهِ مُوسَىٰ وَإِنِّي لَأَظُنُّهُ مِنَ الْكَاذِبِينَ

39. Y el Faraón y sus huestes tiranizaron el país sin derecho, y pensaron que no iban a comparecer ante Nosotros.

39. And he was arrogant, he and his hosts in the land, without right, and they thought that they would not be brought back to Us.

وَأَسْتَكْبَرُ هُوَ وَجُنُودُهُ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَظَنُّوا أَنَّهُمْ إِلَيْنَا لَا يُرْجَعُونَ



40. Pero les sorprendimos, al

40. So We seized him and his hosts, then We

فَأَخَذْنَاهُ وَجُنُودَهُ

Faraón y a sus huestes, y les ahogamos en el mar. Mira cómo fue el final de los inicuos.

threw them into the sea. Then behold how was the end of those who did wrong.

فَنَبَذْنَهُمْ فِي الْيَمِّ فَأَنْظُرُ
كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ
الظَّالِمِينَ ﴿٤٠﴾

41. Hicimos que ellos [en esta vida] fueran líderes que conducían al Infierno; y el Día de la Resurrección no serán socorridos.

41. And We made them leaders inviting to the Fire, and on the Day of Resurrection they will not be helped.

وَجَعَلْنَهُمْ أَيْمَّةً يَدْعُونَ
إِلَى النَّارِ وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ لَا
يُنصَرُونَ ﴿٤١﴾

42. Y decretamos que en esta vida fuesen maldecidos, y que en el Día de la Resurrección sean de los aborrecibles.

42. And We made a curse to follow them in this world, and on the Day of Resurrection they will be among the despised.

وَأَتَّبَعْنَهُمْ فِي هَذِهِ الدُّنْيَا
لَعْنَةً وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ هُمْ
مِنَ الْمَقْبُوحِينَ ﴿٤٢﴾

43. Ciertamente le revelamos a Moisés el Libro [la Torá] después de haber destruido a las generaciones que le precedieron. En él hay luz, guía y misericordia para que los hombres reflexionen.

43. And certainly, We gave Moses the Scripture after what We had destroyed the generations of old, as clear testimonies for mankind, and a guidance and a mercy, that they might remember.

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَى
الْكِتَابَ مِنْ بَعْدِ مَا
أَهْلَكْنَا الْقُرُونَ الْأُولَى
بَصَائِرَ لِلنَّاسِ وَهُدًى
وَرَحْمَةً لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٤٣﴾

44. Y tú [¡Oh, Muhammad!] no estuviste en la ladera occidental [del monte] cuando decretamos la misión de Moisés, ni

44. And you (O Muhammad) were not on the western side (of the mount) when We expounded to Moses the command, and you

وَمَا كُنْتَ بِجَانِبِ الْغَرْبِيِّ إِذْ
قَضَيْنَا إِلَىٰ مُوسَى الْأَمْرَ وَمَا
كُنْتَ مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿٤٤﴾

fuiste testigo de ello [sino que te lo revelamos].

were not among the witnesses.

45. Tampoco estuviste entre las generaciones que hicimos surgir [después de Moisés] y vivieron largo tiempo, ni viviste en Madián para transmitirles Nuestro Mensaje, sino que te designamos Mensajero [para toda la humanidad y te revelamos sus historias para que se las transmitas a los hombres y así reflexionen].

45. But We brought forth generations, and long were the ages that passed over them. And you were not a dweller among the people of Midian, reciting to them Our verses. But We kept sending (the messengers).

وَلَكِنَّا أَنشَأْنَا قُرُونًا فَتَطَاوَلَ
عَلَيْهِمُ الْعُمُرُ وَمَا كُنْتَ
ثَاوِيًا فِي أَهْلِ مَدْيَنَ
تَتْلُوا عَلَيْهِمْ ءَايَاتِنَا وَلَكِنَّا
كُنَّا مُرْسِلِينَ ﴿٤٥﴾

46. Y debido a que no estuviste en la ladera del monte cuando llamamos [a Moisés], [te revelamos sus historias] por misericordia, para que adviertas a tu pueblo a quienes no se les presentó ningún Profeta para advertirles antes de ti, y así reflexionasen.

46. And you were not at the side of the mount when We called (Moses). But as a mercy from your Lord that you (O Muhammad) may warn a people to whom any warner had not come before you that they might remember.

وَمَا كُنْتَ بِنَجَابِ الطُّورِ إِذْ
نَادَيْنَا وَلَكِن رَّحْمَةً مِّنْ
رَّبِّكَ لِتُنذِرَ قَوْمًا مَّا أَتَتْهُمْ
مِّنْ نَّذِيرٍ مِّن قَبْلِكَ لَعَلَّهُمْ
يَتَذَكَّرُونَ ﴿٤٦﴾

47. Y para que cuando les acontezca una desgracia a causa de

47. And if (We had) not (sent you as a warner), in case should

وَلَوْلَا أَن تُصِيبَهُمْ مُّصِيبَةٌ
بِمَا قَدَّمْت أَيْدِيَهُمْ فَيَقُولُوا

sus malas acciones no digan: ¡Señor nuestro! Si nos hubieses mandado un Mensajero habríamos acatado Tus órdenes y nos hubiésemos contado entre los creyentes.

afflict them a calamity because of what their own hands have sent before, they might say: “Our Lord, why did You not send to us a messenger, that we might have followed Your revelations, and should have been among the believers.”

رَبَّنَا لَوْلَا أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا
رَسُولًا فَتَتَّبِعَ آيَاتِكَ
وَنَكُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ



48. Sin embargo, cuando les llegó la Verdad proveniente de Nosotros [a través de Muhammad], dijeron: ¿Por qué no se le ha dado las mismas evidencias que a Moisés? Acaso no negaron lo que anteriormente se le había concedido a Moisés, y dijeron [de él y su hermano Aarón]: Son dos magos que se confabularon y no les creemos a ninguno de los dos.

48. Then, when there came to them the truth (Quran) from Us, they said: “Why was he not given the like of what was given to Moses.” Did they not disbelieve in that which was given to Moses before. They say: “Two magics that support each other.” And they say: “Indeed, in each we are disbelievers.”

فَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ مِنْ
عِنْدِنَا قَالُوا لَوْلَا أُوتِيَ
مِثْلَ مَا أُوتِيَ مُوسَىٰ أَوْلَمْ
يَكْفُرُوا بِمَا أُوتِيَ مُوسَىٰ
مِنْ قَبْلُ ۗ قَالُوا سِحْرَانِ
تَظَاهَرَا وَقَالُوا إِنَّا بِكُلِّ
كَافِرُونَ



49. Diles [¡Oh, Muhammad!]: Traed un libro que provenga de Allah que sea una guía mejor que estos dos [la Torá y el

49. Say (O Muhammad): “Then bring a scripture from Allah which is a better guide than these two (that) I may follow it, if

قُلْ فَأْتُوا بِكِتَابٍ مِّنْ عِنْدِ
اللَّهِ هُوَ أَهْدَىٰ مِنْهُمَا أَتَّبِعُهُ
إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ

Evangelio] y entonces yo lo seguiré, si es que decís la verdad.

you are truthful.”



50. Pero si aún así no te responden, sabe que no hacen más que seguir sus pasiones. ¿Acaso existe alguien más extraviado que quien sigue sus pasiones sin ninguna guía proveniente de Allah? Allah no guía a los inicuos.

50. So if they do not respond to you, then know that what they follow is their desires. And who is more astray than him who follows his desire without guidance from Allah. Indeed, Allah does not guide the wrong doing people.

فَإِنْ لَمْ يَسْتَجِيبُوا لَكَ
فَاعْلَمْ أَنَّمَا يَتَّبِعُونَ
أَهْوَاءَهُمْ وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّنِ
اتَّبَعَ هَوَاهُ بِغَيْرِ هُدًى
مِّنَ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ لَا
يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٥٠﴾

51. Por cierto que les hemos ido revelando el Corán de acuerdo a las circunstancias para que reflexionen.

51. And certainly, We have conveyed to them the Word (Quran) that they might remember.

﴿٥١﴾ وَلَقَدْ وَصَّلْنَا لَهُمُ الْقَوْلَ
لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٥١﴾

52. Quienes recibieron Nuestra revelación anteriormente [judíos y cristianos] creyeron en él [el Corán].

52. Those to whom We gave the Scripture before it, they believe in it (Quran).

الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ مِنْ
قَبْلِهِ هُمْ بِهِ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٢﴾

53. Y cuando se les recitaba [el Corán] decían: Creemos en él; por cierto que es la Verdad que proviene de nuestro Señor. Ya nos habíamos sometido a Allah antes de esta revelación.

53. And when it is recited to them, they say: “We believe in it, indeed, it is the truth from our Lord, indeed we were, even before it, those who surrender.”

وَإِذَا يُتْلَى عَلَيْهِمْ قَالُوا ءَامَنَّا
بِهِ إِنَّهُ الْحَقُّ مِن رَّبِّنَا إِنَّا
كُنَّا مِنْ قَبْلِهِ مُسْلِمِينَ ﴿٥٣﴾

54. Éstos son quienes recibirán su

54. Those will be given their reward

أُولَئِكَ يُؤْتَوْنَ أَجْرَهُمْ

recompensa duplicada por haber sido perseverantes, y haber respondido con buenas acciones a aquellos que les trataron de mal modo, y haber dado en caridad parte de lo que les habíamos proveído.

twice because they are patient, and repel evil with good, and from that which We have provided them, they spend.

مَرَّتَيْنِ بِمَا صَبَرُوا وَيَدْرُءُونَ
بِالْحَسَنَةِ السَّيِّئَةَ وَمِمَّا
رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ ﴿٥٤﴾

55. Y [porque] cuando oían un insulto, lo evadían y exclamaban: Nosotros responderemos por nuestras acciones y vosotros por las vuestras. No tomaremos represalias por esto, no queremos seguir el camino de los ignorantes.

55. And when they hear vain talk, they withdraw from it and say: "For us are our deeds and for you are your deeds. Peace be upon you. We do not seek (the way of) the ignorant."

وَإِذَا سَمِعُوا اللَّغْوَ أَعْرَضُوا
عَنْهُ وَقَالُوا لَنَا أَعْمَلُنَا وَلَكُمْ
أَعْمَلُكُمْ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ لَا
نَبْتَغِي الْجَاهِلِينَ ﴿٥٥﴾

56. Por cierto que tú [¡Oh, Muhammad!] no puedes guiar a quien amas, sino que Allah guía a quien Él quiere. Él sabe quienes seguirán la guía.

56. Indeed, you (O Muhammad) do not guide whom you love, but Allah guides whom He wills. And He is most knowing of those who are the guided.

إِنَّكَ لَا تَهْدِي مَنْ أَحْبَبْتَ
وَلَكِنَّ اللَّهَ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ
وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿٥٦﴾

57. Y dicen: Si siguiésemos la guía que has traído seríamos expulsados de nuestra tierra. ¿Acaso no les hemos

57. And they say: "If we were to follow the guidance with you, we would be snatched away from our land." Have We not

وَقَالُوا إِنْ تَتَّبِعِ الْهُدَى مَعَكَ
نُتَخَطَفُ مِنْ أَرْضِنَا أَوْلَمْ
نُمْكِّنْ لَهُمْ حَرَمًا ءَامِنًا

consolidado un territorio sagrado y seguro, al cual llegan frutos de todas clases como sustento proveído por Nosotros? Pero la mayoría no se da cuenta.

established for them a secure sanctuary (Makkah), to which are brought fruits of all kinds (in trade), a provision from Us. But most of them do not know.

مُجِبِّي إِلَيْهِ ثَمَرَاتُ كُلِّ شَيْءٍ رِزْقًا مِّن لَّدُنَّا وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ



58. Cuántos pueblos destruimos por no haber agradecido la holgura en que vivían. Observad sus viviendas: no volvieron a ser habitadas después de ellos, y Nosotros fuimos Quiénes las heredamos.

58. And how many a town have We destroyed that were thankless for their means of livelihood. And those are their dwellings which have not been inhabited after them, except a little. And it is We who were the inheritors.

وَكَمْ أَهْلَكْنَا مِن قَرْيَةٍ بَطِرَتْ مَعِيشَتَهَا فَتِلْكَ مَسْكِنُهُمْ لَمْ تُسْكَن مِّن بَعْدِهِمْ إِلَّا قَلِيلًا وَكُنَّا نَحْنُ الْوَارِثِينَ



59. Tu Señor no destruye ninguna población sin antes enviar un Mensajero a su ciudad principal para que les trasmita Sus preceptos; y sólo hacemos sucumbir una población cuando éstos son inicuos.

59. And never was your Lord the one to destroy the townships until He had raised up in their mother town a messenger reciting to them Our verses. And We would not destroy the townships except while their people were wrongdoers.

وَمَا كَانَ رَبُّكَ مُهْلِكَ الْقُرَىٰ حَتَّىٰ يَبْعَثَ فِي أُمِّهَا رَسُولًا يَتْلُوا عَلَيْهِمْ ءَايَاتِنَا وَمَا كُنَّا مُهْلِكِي الْقُرَىٰ إِلَّا وَأَهْلُهَا ظَالِمُونَ



60. Todo aquello que se os ha concedido no es más que el simple goce de la vida

60. And whatever you have been given of the things is an enjoyment of the life

وَمَا أَوْتَيْتُمْ مِّن شَيْءٍ فَمَتَّعِ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَزِينَتُهَا وَمَا

mundanal y sus encantos. En cambio, lo que Allah tiene [reservado para los piadosos] es mejor y eterno. ¿Acaso no razonáis?

of the world and its adornment. And that which is with Allah is better and more lasting. Have you then no sense.

عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ وَأَبْقَى ۚ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٦﴾

61. ¿Acaso aquel a quien le hemos prometido una bella promesa [el Paraíso] y la cual verá cumplirse, puede compararse a quien sólo le hemos concedido el goce de la vida mundanal y el Día de la Resurrección será de los condenados [al tormento del Infierno]?

61. Then is he whom We have promised an excellent promise, which he will find (true), like him whom We have made to enjoy the comfort of the life of the world. Then he will be, on the Day of Resurrection, among those brought (to be punished).

أَفَمَنْ وَعَدْنَاهُ وَعَدًّا حَسَنًا فَهُوَ لَاقِيهِ كَمَنْ مَتَّعْنَاهُ مَتَاعَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ثُمَّ هُوَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ مِنَ الْمُحْضَرِينَ ﴿٦﴾

62. El día que [Allah] les convoque y les pregunte: ¿Dónde están los que creíais que eran Mis asociados?

62. And the Day He will call them and say: "Where are My partners whom you used to assert."

وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَائِيَ الَّذِينَ كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿١٢﴾

63. Y quienes fueron condenados al Infierno [los líderes de la incredulidad] dirán: ¡Señor nuestro! Éstos son los que sedujimos y nos siguieron desviándose igual que nosotros. No somos

63. Those upon whom the word will have come true will say: "Our Lord, these are they whom we led astray. We led them astray, just as we ourselves were astray. We declare our

قَالَ الَّذِينَ حَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ رَبَّنَا هَؤُلَاءِ الَّذِينَ أَغْوَيْنَا أَغْوَيْنَاهُمْ كَمَا غَوَيْنَا تَبَرَّأْنَا إِلَيْكَ ۗ مَا كَانُوا إِيَّانَا

responsables por sus actos, pues nosotros no les impusimos que nos adorasen.

disassociation before You. It was not us they worshipped.”

يَعْبُدُونَ ﴿١٢﴾

64. Y se les dirá: Invocad a quienes Me asociabais [para que os auxilien]. Y les invocarán, pero no les responderán. Cuando vean el castigo se lamentarán por no haber seguido la guía.

64. And it will be said: “Call upon your partners (of Allah).” Then they will call upon them, so they will not respond to them, and they will see the punishment. (They will wish), if only they had been guided.

وَقِيلَ ادْعُوا شُرَكَاءَكُمْ
فَدَعَوْهُمْ فَلَمْ يَسْتَجِيبُوا
لَهُمْ وَرَأُوا الْعَذَابَ لَوْ أَنَّهُمْ
كَانُوا يَهْتَدُونَ ﴿١٤﴾

65. Y el día que [Allah] les convoque y les pregunte: ¿Cuál fue vuestra respuesta a los Mensajeros?

65. And the Day He will call them and say: “What did you answer the messengers.”

وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ مَاذَا
أَجَبْتُمْ أَلْمُرْسَلِينَ ﴿١٥﴾

66. No sabrán qué argumentar entonces, ni podrán preguntarse unos a otros [qué responder].

66. Then the news (of a good answer) will be obscured to them on that day, and they will not (be able to) ask one another.

فَعَمِيَتْ عَلَيْهِمُ الْأَنْبَاءُ
يَوْمَئِذٍ فَهُمْ لَا يَتَسَاءَلُونَ ﴿١٦﴾

67. Pero quien se arrepienta, crea y obre rectamente se contará entre quienes tendrán éxito.

67. So as for him who had repented, and believed, and had done righteous deeds, it is then expected that he will be among the successful.

فَأَمَّا مَنْ تَابَ وَءَامَنَ وَعَمِلَ
صَالِحًا فَعَسَىٰ أَن يَكُونَ
مِنَ الْمُفْلِحِينَ ﴿١٧﴾

68. Tu Señor es Quien crea y elige [hacer lo que quiere], y no son

68. And your Lord creates whatever He wills and chooses. No

وَرَبُّكَ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ
وَيَخْتَارُ ۗ مَا كَانَ لَهُمْ

ellos [los hombres] quienes deciden. ¡Glorificado sea Allah! Allah está por encima de lo que Le asocian.

choice is for them. Glorified be Allah and Exalted above all that they associate (with Him).

الْحَيْرَةُ سُبْحَانَ اللَّهِ وَتَعَالَى
عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿١٨﴾

69. Y tu Señor conoce lo que ocultan sus corazones y lo que manifiestan.

69. And your Lord knows what their breasts conceal, and what they declare.

وَرَبُّكَ يَعْلَمُ مَا تُكِنُّ
صُدُورُهُمْ وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿١٩﴾

70. Y Él es Allah, no hay más divinidad que Él. A Allah pertenecen las alabanzas en esta vida y en la otra. Suyo es el juicio, y ante Él compareceréis.

70. And He is Allah, there is no god but Him. His is all praise in the former and the latter (state), and His is the command, and to Him you will be brought back.

وَهُوَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ لَهُ
الْحَمْدُ فِي الْأُولَى وَالْآخِرَةِ
وَلَهُ الْحُكْمُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٢٠﴾

71. Di [¡Oh, Muhammad!]: ¿Si Allah hiciera que la noche durara hasta el Día de la Resurrección, quién sino Allah podría traeros la luz del día [para que hagáis vuestras actividades]? ¿Es que no oís?

71. Say, (O Muhammad): “Have you considered, if Allah made night everlasting for you until the Day of Resurrection, who is a god besides Allah who could bring you light. Will you then not hear.”

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ جَعَلَ اللَّهُ
عَلَيْكُمْ أَلِيلَ سَرْمَدًا إِلَى
يَوْمِ الْقِيَامَةِ مَنْ إِلَهُ غَيْرُ
اللَّهِ يَأْتِيكُمْ بِضِيَاءٍ أَفَلَا
تَسْمَعُونَ ﴿٢١﴾

72. Di [¡Oh, Muhammad!]: ¿Si Allah hiciera que el día durara hasta el Día de la Resurrección,

72. Say, (O Muhammad): “Have you considered, if Allah made day everlasting for you

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ جَعَلَ اللَّهُ
عَلَيْكُمْ النَّهَارَ سَرْمَدًا إِلَى
يَوْمِ الْقِيَامَةِ مَنْ إِلَهُ غَيْرُ

quién sino Allah podría traeros la oscuridad de la noche para que descanséis? ¿Es que no veis?

until the Day of Resurrection, who is a god besides Allah who could bring you night wherein you rest. Will you then not see.”

اللَّهُ يَأْتِيكُمْ
بِلايلٍ تَسْكُنُونَ فِيهِ
أَفَلَا تَبْصُرُونَ

73. Y por Su misericordia fue que creó la noche y el día para que vosotros pudierais descansar [durante la noche] y también procurar el sustento [durante el día]; agradecedle, pues.

73. And of His mercy He made for you the night and the day, that you may rest therein, and that you may seek of His bounty, and that you may be thankful.

وَمِنْ رَحْمَتِهِ جَعَلَ لَكُمْ
الَّيْلَ وَالنَّهَارَ لِتَسْكُنُوا فِيهِ
وَلِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ
وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ

74. El día que [Allah] les convoque y les pregunte: ¿Dónde están los que creíais que eran Mis asociados?

74. And the Day He will call them and say: “Where are My partners whom you used to assert.”

وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ أَيْنَ
شُرَكَائِيَ الَّذِينَ كُنْتُمْ
تَزْعُمُونَ

75. Y traigamos de cada pueblo un testigo y les digamos: Presentad los fundamentos de vuestra idolatría. Entonces, sabrán que la Verdad sólo pertenece a Allah, y todo aquello que inventaron desaparecerá.

75. And We shall take out from every nation a witness, and We shall say: “Bring your proof.” Then they will know that the truth is with Allah, and will vanish from them that (falsehood) which they used to invent.

وَنَزَعْنَا مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ
شَهِيدًا فَقُلْنَا هَاتُوا
بُرْهَانَكُمْ فَاعْلَمُوا أَنَّ
الْحَقَّ لِلَّهِ وَضَلَّ عَنْهُمْ
مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ

76. Por cierto que Qârûn era del pueblo

76. Indeed, Korah was from the people of

✽ إِنَّ قَارُونَ كَانَ مِنْ

de Moisés pero se ensoberbeció. Le habíamos concedido tantos tesoros que hasta las llaves [de dichas riquezas] resultaban pesadas para un grupo de hombres fornidos [cuando las cargaban]. Y recuerda [¡Oh, Muhammad!] cuando su pueblo le dijo: No te jactes [de lo que tienes] porque Allah no ama a los presuntuosos.

Moses, but he oppressed them. And We gave him of treasures so much that indeed the keys thereof would burden a troop of mighty men. When his people said to him: “Do not Exult. Indeed, Allah does not love the exultant.”

قَوْمِ مُوسَىٰ فَبَغَىٰ عَلَيْهِمْ ۗ
وَأَتَيْنَهُ مِنَ الْكُنُوزِ مَا إِنَّ
مَفَاتِحَهُ لَتَنُوءُ بِالْعُصْبَةِ
أُولَىٰ الْقُوَّةِ إِذْ قَالَ لَهُ قَوْمُهُ
لَا تَفْرَحْ ۗ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ
الْفَرِحِينَ ﴿٧٦﴾

77. Y trata de ganarte el Paraíso con lo que Allah te ha concedido, y no te olvides que también puedes disfrutar de lo que Allah ha hecho lícito en esta vida. Sé generoso como Allah lo es contigo, y no corrompas la Tierra; ciertamente Allah no ama a los corruptores.

77. “And seek through that (wealth) which Allah has bestowed on you, the home of the Hereafter, and do not forget your portion of the world, and do good as Allah has done good to you, and do not seek corruption in the land. Indeed, Allah does not love the corrupters.”

وَأَتَّبِعْ فِيهَا مَا آتَاكَ اللَّهُ
الدَّارَ الْآخِرَةَ ۗ وَلَا تَنْسَ
نَصِيبَكَ مِنَ الدُّنْيَا ۗ
وَأَحْسِنْ كَمَا أَحْسَنَ اللَّهُ
إِلَيْكَ ۗ وَلَا تَبْغِ الْفَسَادَ فِي
الْأَرْضِ ۗ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ
الْمُفْسِدِينَ ﴿٧٧﴾

78. Dijo [Qârûn]: Por cierto que lo que se me ha concedido es gracias a mi conocimiento [y Allah

78. He said: “This has been given to me only on account of knowledge I possess.” Did he not know that

قَالَ إِنَّمَا أُوتِيْتُهُ عَلَىٰ عِلْمٍ
عِنْدِي ۗ أَوَلَمْ يَعْلَمْ أَنَّ

sabe que me lo merezco]. ¿Acaso no sabía que Allah anteriormente había destruido a naciones más poderosas y con más riquezas que él? Y los perversos no serán indagados sobre sus pecados.

Allah had indeed destroyed before him of the generations, those who were mightier than him in strength and greater in (riches) they collected. And the criminals are not questioned about their sins.

اللَّهُ قَدْ أَهْلَكَ مِنْ قَبْلِهِ
مِنَ الْقُرُونِ مَنْ هُوَ أَشَدُّ
مِنْهُ قُوَّةً وَأَكْثَرَ جَمْعًا وَلَا
يُسْأَلُ عَنْ ذُنُوبِهِمْ
الْمُجْرِمُونَ ﴿٧٨﴾

79. Y se presentó [Qârûn un día] ante su pueblo con todo su lujo, y quienes amaban la vida mundanal exclamaron: ¡Ojalá tuviéramos lo mismo que Qârûn! Realmente que es muy afortunado.

79. Then he came out before his people in his adornment. Those who desired the life of the world said: "Oh, would that we had the like of what has been given to Korah. Indeed, he is the owner of a great fortune."

فَخَرَجَ عَلَى قَوْمِهِ فِي
زِينَتِهِ ۗ قَالَ الَّذِينَ
يُرِيدُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا
يَلِيَّتْ لَنَا مِثْلَ مَا أُوتِيَ
قَارُونَ إِنَّهُ لَذُو حَظٍّ عَظِيمٍ
﴿٧٩﴾

80. Y quienes fueron agraciados con el conocimiento dijeron: ¡Ay de vosotros! La recompensa de Allah para quien crea y obre rectamente será mejor, pero sólo la obtendrán quienes hayan sido perseverantes.

80. And those who had been given knowledge said: "Woe to you. The reward of Allah is better for those who believe and do righteous deeds. And none shall attain this except those who are patient."

وَقَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ
وَيَلَكُمْ ثَوَابُ اللَّهِ خَيْرٌ
لِمَنْ ءَامَنَ وَعَمِلَ
صَالِحًا وَلَا يُلْقَاهَا إِلَّا
الصَّابِرُونَ ﴿٨٠﴾

81. Entonces hicimos que la tierra se tragase a Qârûn y a su casa, y

81. So We caused the earth to swallow him and his dwelling place.

فَخَسَفْنَا بِهِ وَبِدَارِهِ الْأَرْضَ

no hubo nadie que pudiese socorrerlo, y tampoco pudo salvarse a sí mismo.

Then for him there was not any host to help him other than Allah, nor was he of those who could save themselves.

فَمَا كَانَ لَهُ مِنْ فِئَةٍ
يَنْصُرُونَهُ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَمَا
كَانَ مِنَ الْمُنتَصِرِينَ ﴿٨١﴾

82. Y quienes antes habían deseado estar en su lugar comenzaron a decir: Allah le concede el sustento en abundancia o se lo restringe a quien Él quiere de Sus siervos. De no haber sido que Allah nos agració con Su misericordia nos hubiera tragado la tierra a nosotros también. Por cierto que los incrédulos nunca prosperarán.

82. And the morning (found) those who had desired his place the day before, saying: "Alas (we forgot) that, Allah enlarges the provision to whom He wills of His slaves and restricts it. If it was not that Allah conferred favor on us, He would have caused it to swallow us. Alas (we forgot) that, the disbelievers will not be successful."

وَأَصْبَحَ الَّذِينَ تَمَنَّوْا
مَكَانَهُ بِالْأَمْسِ يَقُولُونَ
وَيَكَانَ اللَّهُ يَبْسُطُ
الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ مِنْ
عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ لَوْ لَا أَنْ مَنَّ
اللَّهُ عَلَيْنَا لَخَسَفَ بِنَا
وَيَكَانَهُ لَا يُفْلِحُ الْكَافِرُونَ ﴿٨٢﴾

83. Y hemos destinado el Paraíso para quienes no se ensoberbecen en la Tierra ni la corrompen, y por cierto que la bienaventuranza será para los piadosos.

83. That abode of the Hereafter, We shall assign it to those who do not seek exaltedness in the land, nor corruption. And the end is (best) for the righteous.

تِلْكَ الدَّارُ الْآخِرَةُ نَجْعَلُهَا
لِلَّذِينَ لَا يُرِيدُونَ عُلُوًّا فِي
الْأَرْضِ وَلَا فَسَادًا
وَالْعَاقِبَةُ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٨٣﴾

84. Quienes se presenten habiendo realizado buenas obras

84. Whoever comes with a good deed, he shall have the better

مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ خَيْرٌ
مِنْهَا وَمَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَلَا

serán recompensados más de lo merecido por ellas, y quienes se presenten habiendo realizado malas obras sólo serán castigados por lo que hicieron.

thereof. And whoever comes with an evil deed, then those who did evil deeds, their recompense will not be except what they used to do.

مُجْزَى الَّذِينَ عَمِلُوا
السَّيِّئَاتِ إِلَّا مَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿٨٤﴾

85. Por cierto que Quien te ha ordenado transmitir el Corán os resucitará el Día de la Resurrección [y os juzgará]. Diles [¡Oh, Muhammad!]: Mi Señor sabe mejor que nadie quién sigue la guía y quién está en un desvío evidente.

85. Indeed, He who has ordained upon you (O Muhammad) the Quran, will surely bring you back to the Place of Return. Say: "My Lord knows best of him who brings guidance, and who it is in manifest error."

إِنَّ الَّذِي فَرَضَ عَلَيْكَ
الْقُرْآنَ لَرَادُّكَ إِلَىٰ
مَعَادٍ قُلْ رَبِّي أَعْلَمُ مَنْ جَاءَ
بِالْهُدَىٰ وَمَنْ هُوَ فِي ضَلَالٍ
مُّبِينٍ ﴿٨٥﴾

86. Tú no esperabas recibir ninguna revelación, pero por misericordia, tu Señor te reveló el Corán; no escuches, pues, a los incrédulos.

86. And you were not expecting that the Book (this Quran) would be conveyed to you, but (it is) a mercy from your Lord. So do not be a supporter of the disbelievers.

وَمَا كُنْتَ تَرْجُوا أَنْ يُلْقَىٰ
إِلَيْكَ الْكِتَابُ إِلَّا
رَحْمَةً مِّنْ رَبِّكَ ۗ فَلَا
تَكُونَنَّ ظَهِيرًا لِّلْكَافِرِينَ ﴿٨٦﴾

87. Que no te aparten de los preceptos de Allah, después de haberte sido revelados. Exhorta [a los hombres] a adorar a tu Señor y no seas de los que Le asocian.

87. And let them not turn you from the revelations of Allah after when they have been sent down to you, and call (mankind) to your Lord, and do not be of those who ascribe partners (to Him).

وَلَا يَصُدُّكَ عَنْ آيَاتِ اللَّهِ
بَعْدَ إِذْ أُنزِلَتْ إِلَيْكَ ۗ وَادْعُ
إِلَىٰ رَبِّكَ ۗ وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ
الْمُشْرِكِينَ ﴿٨٧﴾

88. Y no invoques nada ni nadie junto con Allah; no hay más divinidad que Él. Todo ha de perecer excepto Su rostro. Suyo es el juicio y ante Él compareceréis.

88. And do not invoke with Allah any other god. There is no god but Him. Everything will perish except His Face. His is the command, and to Him you will be brought back.

وَلَا تَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ
لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ كُلُّ شَيْءٍ
هَالِكٌ إِلَّا وَجْهَهُ لَهُ الْحُكْمُ
وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ

